

И. М. КАУФМАН

ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИЕ
СЛОВАРИ

И. М. КАУФМАН

ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИЕ
СЛОВАРИ

БИБЛИОГРАФИЯ

2

ИЗДАТЕЛЬСТВО
· СОВЕТСКАЯ РОССИЯ ·

МОСКВА 1961



ПРЕДИСЛОВИЕ

Проблемы научной и технической терминологии всегда привлекали к себе внимание специалистов. Однако никогда прежде они не вызывали такого повышенного интереса, как в наше время. Вопросами терминологии живейшим образом интересуются не только работники науки, но и широкие круги лиц, занятых в разнообразных отраслях хозяйственного и культурного строительства: инженеры, врачи, педагоги, переводчики и многие другие.

Чтобы наиболее полным и наиболее точным образом отражать новые факты, понятия, явления, непрерывно возникающие во всех сферах человеческой деятельности, терминологии должны постоянно совершенствоваться и обогащаться. Особенно интенсивно процесс обновления и обогащения терминологий происходит в наши дни в многочисленных областях науки и техники. Яркое свидетельство тому — появление все новых и новых словарей: ядерной физики, атомной энергии, ракетной техники, электроники, строительного дела, металлургии, горного дела, химической технологии и т. д. Составление таких словарей — дело сложное, трудоемкое, и, вероятно, этим в значительной степени объясняется тот факт, что все возрастающая потребность в них остается далеко не удовлетворенной.

«Терминологические проблемы в эпоху бурного развития науки, техники, культуры, литературы, искусства представляют огромный теоретический и практический интерес» — об этом много говорилось на Всесоюзном совещании по вопросам разработки общественно-политической, научно-технической, учебно-педагогической и лингвистической терминологии, проведенном Институтом языкознания Академии наук СССР в Москве в мае 1959 г.¹

Наряду со словарями, целиком обращенными к актуальным проблемам современности и естественно поэтому всегда наиболее важными, не утратили своего значения и словари минувших эпох. Уступая место новым терминологиям, новым определениям, старые словари остаются источником важных наблюдений для языковедов, историков, бытописателей, комментаторов, остаются ценным подспорьем для всех изучающих состояние науки и техники в те или иные эпохи их исторического развития.

Первые наши специально терминологические словари появились в самом начале XVIII столетия. Терминологическим в значительной степени является также «Лексикон треязычный» Ф. П. Поликарпова (1704) — важный памятник русской лексикографии, в полной мере еще далеко не исследованный. За два с половиной века с тех пор на полках наших библиотек и книгохранилищ накопилась обширная словарно-терминологическая литература. Особенно богато представлены словарями такие отрасли науки и практической деятельности, как ботаника, медицина, морское дело, горная техника и др.

* * *

Попытаемся охарактеризовать хотя бы только некоторые из наиболее примечательных словарей, заранее оговорившись, что ввиду недостаточности места и обширности материала это может быть сделано лишь самым беглым образом.

¹ См.: Вопросы терминологии. (Материалы Всесоюзного терминологического совещания). М., Акад. наук СССР, 1961.

Едва ли не самый ранний глоссарий морских терминов, вошедших в состав русского языка, относится к 1701 г. Это небольшое собрание слов, составленное И. Ф. Копи-евским, приложено к первому на русском языке руководству по технике кораблевож-дения, вышедшему в 1701 г. За ним последовал ряд других внутрикнижных словарей. Несколько таких работ принадлежит Н. Г. Курганову — одному из передовых пред-ставителей русской военно-морской науки и педагогики XVIII столетия: «Словарь мор-ской» (1774), «Инженерный толковый словарь» (1777), «Словарь толковый науки море-плавания» (1790). К этой группе относится также «Собрание морских слов», с большим знанием дела составленное Г. Г. Кушелевым (впоследствии адмиралом и вице-прези-дентом адмиралтейств коллегии) для книги «Военный мореплаватель» (1788). Книга эта переводная, но переводчик так существенно обогатил ее, что А. П. Соколов (автор известной «Русской морской библиотеки») мог с полным основанием сказать, что в ней больше оригинального, чем переводного.

Из прикнижных словарей начала XIX столетия примечателен во многих отношени-ях «Краткий словарь морских терминов» А. Я. Глотова, справедливо считающийся од-ним из лучших популярных словарей в старой русской морской литературе, отличный источник для ознакомления с терминологией русского парусного флота.

Богаты содержанием морские словари А. С. Шишкова, В. В. Вахтина, А. С. Афо-насьева, а из вышедших в советское время — И. К. Сморгонского, К. И. Самой-лова, двухтомный «Морской словарь» под общей редакцией В. Г. Фадеева, «Краткий иллюстрированный морской словарь для юношества» М. Н. и Д. Л. Сулержиц-ких и ряд других словарей.

Более или менее полную характеристику этих словарей читатель найдет в соответ-ствующих местах настоящей библиографии, что позволяет здесь ограничиться только частичным их перечислением.

Большой ценности словарно-терминологический материал публиковался в свое вре-мя в «Записках Гидрографического департамента» и в «Морском сборнике». В этих журналах работало несколько энтузиастов, живо интересовавшихся морской, преимущественно народной терминологией, бытовавшей в те времена на Белом, Каспийском и Черном морях, на Байкале и других водных просторах нашей страны. В работе по со-биранию этих терминов — русских и иноземного происхождения — особенно деятельной была роль А. П. Соколова, историка русского флота, хорошо образованного морского офицера, автора упомянутого уже выше замечательного труда «Русская морская биб-лиотека» (1883). Деятельным также было участие А. В. Фрейганга, П. Ф. Кузмище-ва, В. П. Мельниченко и др.

В целях лучшего его обозрения материал этот выделен в настоящей библиографии в особую группу, как и списки слов народной морской терминологии, а также слов, встречающихся в записках русских мореплавателей: А. Г. Чирикова, Г. А. Сарычева, О. Е. Коцебу, М. П. Лазарева и др.

Немалое место занимают двуязычные и многоязычные морские словари — старые (Шишков, Бутаков, Шульц) и современные, составленные советскими специалистами.

* * *

Многочисленностью и разнообразием отличаются группы словарей по ботанике. Первый ботанический словарь, вышедший в 1780 г. под несколько тяжеловесным названием «Дикционер, или речениар, по алфавиту русских слов, о разных произраще-ниях», принадлежит одному из «плодовитейших писателей первой половины XVIII ве-ка», трудолюбивому переводчику и лексикографу К. А. Кондратовичу.

Вторым по времени был «Словарь ботанический», выпущенный Вольным экономи-ческим обществом в 1795 г. Хотя словарь вышел как труд анонимный, — все говорит о том, что автором его был выдающийся русский врач и ученый Н. М. Максимович-Амбодик. В 1804 и 1808 гг. им было опубликовано еще два однотипных ботанических словаря, изданных также Вольным экономическим обществом.

Заметное место в ряду старых ботанических словарей в течение долгого времени занимали словари И. И. Мартынова: «Технико-ботанический словарь» (1820) и «Словарь родовых названий растений» (1826), сохранившие известное значение и для исследователей наших дней.

Любопытным памятником руссоизма на русской почве является «Словарь ботанический» Ж.-Ж. Руссо, напечатанный в книге, которая вышла в 1810 г. под заглавием «Руссовы письма о ботанике», с предисловием и дополнениями одного из ревностных почитателей Руссо — В. В. Измайлова.

Широкой популярностью пользовался долгие годы классический в своем роде «Ботанический словарь» Н. И. Анненкова, и в настоящее время остающийся одним из лучших наших, высоко ценимых ботаниками справочников. Характеризуя его достоинства, русский ботаник Х. Я. Гоби писал: «Сочинение это, первоначально вышедшее в свет под скромным названием «Простонародные названия русских растений», спустя 20 лет преобразилось под именем «Ботанического словаря» в такой труд, равного которому не имеется ни у нас, ни за границей».

По образцу словаря Н. И. Анненкова было составлено несколько более или менее существенных дополнений к нему — Н. П. Ситовского, К. В. Пупарева, А. С. Роговича, Ф. К. Волкова, К. С. Горницкого.

Минова ряд других словарей, отметим ценный труд А. Н. Петунникова — «Свод ботанических терминов, встречающихся в русской ботанической литературе» (два издания: 1898 и 1912), в свое время охарактеризованный как труд «надежный, научно-точный и достаточно полный». Особая ценность этого труда заключается в том, что в нем была сделана первая серьезная попытка проследить возникновение и развитие русской ботанической терминологии, показать последовательное ее формирование, перечислить труды русских ботаников, в которых те или другие термины появляются впервые.

На расширенной основе, но по тому же плану, работа А. Н. Петунникова продолжена в работе А. А. Щербаковой — «История русской ботанической (морфологической) терминологии» (1960).

Углубленная разработка проблем ботанической науки советскими учеными вызвала появление нового типа словаря, более отвечающего запросам ботаников, чем обычный чисто терминологический словарь. Таким пособием является «Латинско-русский словарь для ботаников», составленный Н. Н. Забиной и М. Э. Кирпичниковым и выпущенный издательством Академии наук СССР в 1957 г. Особенность его заключается в том, что в него включен ряд слов, хотя и не относящихся к числу терминов, но постоянно встречающихся в описании растений. Во многих местах авторы не ограничиваются только тем, что указывают русское соответствие латинскому термину, но дают также и более или менее полное толкование термина, — в тех особенно случаях, когда в старых русских ботанических словарях термин переводился «маловразумительно или слишком устаревшим словом», или когда он имеет не одно, а несколько значений, и т. д.

Существенно важны для науки ботанические словари на языках народов СССР: украинском, белорусском, азербайджанском, армянском, грузинском, казахском, киргизском, латышском, узбекском, эстонском, башкирском, осетинском, якутском и др.

Терминологические словари на языках народов нашей страны время от времени появлялись и в старой России. Однако это были отдельные, скорее случайные и в целом очень немногочисленные работы. Только с установлением советского социалистического строя были созданы необходимые условия для планомерного развития национальной лексикографии. Почти во всех союзных и многих автономных республиках возникли терминологические комитеты или комиссии. Разработке национальных терминологий — в области естествознания, техники, медицины, сельского хозяйства, права, педагогики, философии, искусства — уделяется значительное, хотя и неравномерное внимание. За последние годы на языках народов СССР появилось немало словарей по математике, физике, географии, геологии, астрономии, биологии, языкознанию, литературоведению, библиотековедению и т. д.

Среди терминологических словарей общего естествознания, физико-математических, геолого-географических, химических и других наук можно также назвать не одно примечательное издание. Некоторые из них относятся к давним временам — начальным десятилетиям XIX века, — преобладающее, однако, большинство принадлежит целиком нашей эпохе.

Примечателен в числе старых словарей «Лексикон чистой и прикладной математики» (1839) академика В. Я. Буняковского, высоко оцененный не только его современниками, но и математиками последующих поколений; «Подробный словарь минералогический» академика В. М. Севергина (1807) — фундаментальный труд, особенно важный при изучении старинных сочинений по минералогии, и др.

В. М. Севергину принадлежит также словари химической терминологии и один несколько особняком стоящий труд — «Естественная история ископаемых тел» Плиния, «преложенная на российский язык в азбучном порядке». Ознакомление русских читателей с этим классическим трудом римской литературы, хотя бы и в своеобразной («азбучной») обработке, признавалось серьезной заслугой Севергина. «Естественная история» Плиния — говорит М. И. Сухомлинов — высоко ценилась в том избранном кругу просвещенных русских людей восемнадцатого столетия, который усердно заботился о народном образовании в России. Комиссия об учреждении училищ, выработавшая во времена Екатерины план русских университетов, признавала важное образовательное влияние труда Плиния на молодые умы как в отношении их эстетического развития, так и в отношении знакомства с явлениями природы. Для последней цели находили весьма полезным читать Плиния. Благодаря переводу Севергина книга Плиния сделалась вполне доступною для русских читателей и могла служить для них как бы историческим введением в обширную область естествознания¹.

Не лишен известного интереса небольшой «Объяснительный словарь», приложенный к книге: Н. Бубе. Геологические понятия, приспособленные к земледелию и промышленности (СПб., 1838). Словарик этот любопытен между прочим тем, что связан с именем В. Ф. Одоевского. Писатель, музыковед, общественный деятель, В. Ф. Одоевский интересовался и вопросами популяризации научно-технических знаний. Касаясь в предисловии к книге Бубе упомянутого «Объяснительного словаря», Одоевский просил читателей присылать ему «областные названия предметам, в оном означенным», чтобы таким путем составить «небольшой сводный технический словарь, который бы содержал в себе все или большую часть употребительнейших в России названий для минералогических, химических и ботанических предметов. Знакомые с многообразием и трудностями русского технического именословия поймут всю важность такого пособия².

Как бы, однако, ни были любопытны эти и еще некоторые другие старые словари, — неизмеримо большее значение — научное и практическое — имеют, разумеется, словари нашего времени: словари по физике, кристаллографии, химии, геодезии, картографии, геофизике, гидрологии, океанологии, метеорологии, геологии, геохимии, петрографии, геотектонике, стратиграфии, физической географии и т. д.

К трудам большого научного значения относится, в частности, «Петрографический словарь» академика Ф. Ю. Левинсона-Лессинга, вторым изданием вышедший в 1937 г. Высокую оценку этому словарю дал в свое время академик А. Е. Ферсман. В небольшом предисловии к «Краткому словарю главнейших геохимических и минералогических терминов», напечатанному в четвертом томе его «Геохимии» (1939), А. Е. Ферсман писал, что рассматривает его только как материал «для специального словаря геохимических и кристалло-химических терминов, аналогичного прекрасному петрографическому словарю академика Ф. Ю. Левинсона-Лессинга».

¹ М. И. Сухомлинов. История Российской Академии, вып. 4. СПб., 1878, с. 109.

² Малоизвестные материалы, характеризующие круг интересов В. Ф. Одоевского в области естествознания, приводятся в труде В. П. Зубова «Историография естественных наук в России» (М., 1956, с. 527—546).

А. Е. Ферсман всегда интересовался терминологией особенно близких ему областей — геохимии и минералогии. Он мог уделять терминологическим работам лишь небольшую часть своего времени, но делал это всегда охотно, с любовью. О постоянно живом его интересе к терминологии говорит не только упомянутый «Краткий словарь главнейших геохимических и минералогических терминов», но и несколько других аналогичных работ: «Новые термины, введенные в последние годы в геохимическую науку» (1934), «Объяснение главнейших технических терминов» (1936), «Объяснение специальных геохимических терминов», «Старинные русские названия камней», словарик к широко известной «Занимательной минералогии» и др. В духе высказанных им пожеланий составлены словари и к тем посмертно опубликованным его работам («Занимательная геохимия», «Рассказы о самоцветах», «Путешествия за камнем»), которые были подготовлены к печати его учениками.

* * *

В общей массе терминологических словарей разделом особенно большого значения являются словари по технике — общие и отраслевые.

Для старой России с ее отсталой техникой было характерно преобладание *общетехнических* словарей, охватывающих все или многие отрасли производства. Лучшим из них обязаны своим появлением инициативе Русского технического общества. Вышедший в 1878 г. большой «Словарь технических терминов» был подготовлен к печати при деятельном участии многих членов этого общества — видных представителей отечественной науки и техники: Н. А. Забудского, Н. И. Кокшарова, Н. П. Петрова, Д. К. Чернова, А. Н. Щенсновича и др. Что касается словарей по отдельным отраслям техники, то они были крайне немногочисленны. Едва ли не единственное исключение представляло горнозаводское дело, большая и разнообразная терминология которого не могла с достаточной полнотой разместиться в общетехнических словарях. По горнозаводскому делу было несколько словарей — широкого, правда, охвата, — таких, как словари В. П. Еремеева (1835 и 1839) или отличный «Горный словарь» Г. И. Спасского (1841—1843) с очень богатой русской терминологией не только горного и горнозаводского дела, но также «прикосновенных к нему производств, наук, искусств и ремесел». Составленный разносторонне образованным инженером и ученым по материалам многолетнего практического опыта, словарь Спасского был высоко оценен видными представителями русской науки его времени — Г. Е. Шуровским и Д. И. Соколовым. Широким признанием он пользовался и в среде практических деятелей горного дела.

По другим отраслям техники число словарей было крайне ничтожно. По электротехнике, например, было всего три-четыре словаря, рассчитанных отчасти на инженеров, главным же образом на студентов специальных технических институтов. Одним единственным словарем было представлено машиноведение («Словарь терминов, относящихся до паровой машины и до различных ее применений», вышедший в 1865 г.). Ни одного специального словаря не было по металлургии, по технологии металлов, по строительному делу. Широкое распространение получили, правда, известные в свое время «иллюстрированные технические словари» Шломана, в которых большое место занимала и русская техническая терминология.

Существенным образом изменилось это положение после Великой Октябрьской социалистической революции, в годы социалистической реконструкции народного хозяйства и особенно в послевоенные годы. Советские инженеры и научные работники получили словари по металлургии и металлообработке, по электротехнике и горному делу, по радиоэлектронике, автоматике, железнодорожному транспорту, судостроению, целлюлозно-бумажному производству, производствам легкой промышленности и др. Некоторые из них вышли повторными изданиями.

Раздел технических словарей обогатился за последние годы многими и многими изданиями. И все же выпуск отраслевых словарей явно отстает от реальных потребно-

стей времени. Можно назвать не одну отрасль техники, по которым либо вовсе нет словарей, либо число их совершенно недостаточно: строительное дело, холодильная техника, полиграфическое производство, кинофототехника и др.

Разработкой вопросов технической терминологии в нашей стране занимается, как известно, специально созданный для этой цели, по инициативе академика С. А. Чаплыгина, Комитет технической терминологии при Академии наук СССР. В работе научных комиссий принимает участие около 400 ученых, создавая и приводя в порядок терминологию различных отраслей науки и техники. С 1947 г. Комитетом выпускаются тематические сборники терминов, *рекомендуемых* для использования в научно-технической и учебной литературе, в промышленных стандартах, в заводской документации и т. д. К середине 1960 г. в этой серии вышло более 50 выпусков, полное перечисление которых приводится в соответствующем месте настоящей библиографии.

* * *

В области медицинской терминологии первые наши словари принадлежат Н. М. Максимовичу-Амбодик: «Анатомико-физиологический» (1783) и «Медико-хирургический» (1785), составленные им для студентов русских медицинских школ XVIII в. Это первые две части задуманного автором большого «Лексикона или Словаря врачебного», над составлением которого он трудился более десяти лет, «по примеру пчелы» собирая для него слова «из разных печатных и рукописных книг». Из трех намеченных частей автор успел опубликовать только упомянутые две. Особенно интересная по замыслу третья часть — «Естественно-химико-исторический словарь» — в печати, к сожалению, не появилась.

Словари Максимовича-Амбодика — словари только терминов: русских, латинских и французских, без определений. Первым *толковым* словарем в области медицинских наук был «Врачебный словарь» А. Н. Никитина (1835), хорошо принятый врачами и сочувственно встреченный современной печатью. «Глубокое знание русского языка и обширное знакомство с русской врачебной литературой», — говорилось в популярном в те годы медицинском журнале, — доставляли автору способы представить без нововведений номенклатуру в полном сборе и в таком виде, чтобы впредь она могла служить образцом русской врачебной терминологии.

За словарем Никитина последовал большой «Всеобщий терминологическо-медицинский лексикон» Л. П. Гринберга, выдержавший два издания: в 1840—1842 и 1864 гг. Через два-три десятилетия «Лексикон» этот, разумеется, основательно устарел, но для своего времени он был, по-видимому, явлением незаурядным, как об этом можно судить по такому, например, отзыву печати: «по новости своего плана, по богатому собранию заключающихся в нем слов, по точному переводу оных..., по обилию синоним и включению в него всех, к физике, химии, фармации, естественной истории и ветеринарной науке относящихся наименований и выражений...», «Лексикон» представляет нам такую книгу, которой доселе не было подобной...».

В дальнейшем такие словари больше уже не появляются. Их место занимают более компактные, более приспособленные к нуждам практических врачей и научных работников латинско-русские и русско-латинские, англо-русские, немецко-русские, французско-русские медицинские словари. Появляются — главным образом уже в советские годы — словари клинической терминологии, словари по отдельным отраслям медицины (пока, правда, очень немногочисленные), словари анатомических терминов, словари медицинских терминов, составленные для работников аптек, и др. Появляются и словари особого типа, — такие, например, как объяснительный словарь терминов, встречающихся в «Началах общей военно-полевой хирургии» Н. И. Пирогова (1944).

Заметное место в этом разделе лексикографии занимают русские медицинские энциклопедии, начиная с первого «Энциклопедического медицинского лексикона», предпринятого по плану и на средства Общества русских врачей в Петербурге в сороковых

годах XIX столетия, и кончая вторым изданием «Большой медицинской энциклопедии», выпуск которой в настоящее время успешно продолжается.

* * *

Значительную группу составляют сельскохозяйственные словари — общие и специальные: по плодоводству, виноградарству, пчеловодству, охоте и др.

Первые попытки составления сельскохозяйственного или, как тогда говорили, «земледельческого» словаря, относятся еще к середине 30-х годов прошлого столетия. Однако дальше начальных попыток дело тогда не продвинулось. Первым законченным трудом в этой области был известный «Опыт терминологического словаря сельского хозяйства, фабричности, промыслов и быта народного» В. П. Бурнашева (1843—1844) — один из далеких предшественников «Толкового словаря» В. И. Даля. По поводу словаря Бурнашева — его достоинств и недостатков — было высказано не одно суждение. Наиболее веское из них принадлежит академику И. И. Срезневскому. Как и многие другие, он хорошо видел серьезные недочеты словаря, но это не помешало ему оценить и его положительные стороны: «все же в нем 25 000 слов — громада, над которою нельзя было не трудиться много, в которой, при первом ее собирании, нельзя было не растеряться... Нельзя не желать, чтобы и по другим отраслям сделано было хотя бы то, что сделано Бурнашевым по отраслям, им избранным...».

Из отраслевых энциклопедий последующего времени заслуживает быть отмеченной появившаяся в первые годы XX столетия (1900—1912) «Полная энциклопедия русского сельского хозяйства и соприкасающихся с ним наук», в составлении которой близкое участие приняли многие видные представители русской агрономической науки: К. Д. Глинка, Д. Н. Прянишников, А. В. Советов, Г. Н. Высоцкий, А. А. Измаильский, В. П. Горячкин и др.

Развитие сельского хозяйства в условиях советского социалистического строя вызвало появление словарей и энциклопедий, построенных на *принципиально иных основаниях*. Разумеется, такого рода словари могли быть созданы далеко не сразу. Опубликованные на протяжении нескольких десятилетий, они естественно отражают на своих страницах последовательные этапы большого и сложного процесса социалистической реконструкции. Последним по времени является вышедший в 1959 г. краткий «Энциклопедический словарь-справочник», рассчитанный на агрономов, колхозников и других работников, связанных с сельским хозяйством.

В группе лексикографических трудов по садоводству старинные словари XVIII века, такие, как «Новый и совершенный русский садовник», «Подробный словарь для сельских и городских охотников и любителей ботанического, увеселительного и хозяйственного садоводства», «Всеобщий садовник» и т. п., сменяются изданиями более поздними и, наконец, словарями советского времени, в которых отражены выдающиеся достижения советской агробиологической науки.

Довольно значительно число словарей по рыболовству и зверобойно-му промыслу. Рыбопромысловая терминология занимает немалое место в общих поморских словарях, о которых говорилось уже выше при обзоре словарей по морскому делу, но там она естественно теряется во множестве других слов. Первые специальные словари этих терминов появляются в начале 60-х годов прошлого столетия в известном многотомном издании — «Исследования о состоянии рыболовства в России» (1860—1875), в котором были опубликованы результаты очень важных для науки и русского народного хозяйства работ, проведенных под руководством академика К. М. Бэра. В одном из этих словарей отражена техническая терминология, бытовавшая в те годы (и, разумеется, еще долго потом) в среде рыбаков Каспия, в другом — Белого моря и Печоры.

Затем наступает довольно длительный перерыв, и новые словари появляются только в самом конце XIX и начале XX вв. Ряд словарей публикуется в советское время: П. Г. Борисова (1926), И. М. Дурова (1929), А. Д. Загорянского (1930), А. А. Жилинского (1957), А. А. Клыкова (1959) и др. Некоторые из них представляют собой ито-

ги многолетнего практического опыта, другие возникли в результате специальных исследований — ихтиологических, диалектологических, этнографических.

К словарям рыбоводственной и рыболовецкой терминологии примыкают словари охотничьих терминов. Небольшой по числу слов «Карманный охотничий словарь» В. А. Левшина, напечатанный в конце XVIII в. в одном из общих руководств того времени по охоте, следует считать, по-видимому, первым опытом систематизации охотничьей лексики в форме словаря.

До появления специального «Словаря ружейной охоты» С. И. Романова (1877) охотничья терминология (в виде списков слов) занимала большее или меньшее место в различного рода руководствах по охоте — А. М. Венцеславского (1847, 1850, 1851) и его подражателей, в небольшой работе С. П. Микуцкого (1854), в «Воспоминаниях» С. И. Черепанова (1854) и др. Словарь Романова был первым крупным охотничьим словарем, вышедшим отдельной книгой. В трудах последующего времени охотничья терминология обильно представлена в «Полном руководстве по псовой охоте» П. М. Губина (1891 и 1906). Из новейших охотничьих словарей, появившихся уже в наше время, выделяется «Краткий охотничий словарь» А. А. Клыкова (более 1200 слов) — во втором томе «Настольной книги охотника-спортсмена» (1956).

* * *

Широкий интерес представляют довольно многочисленные словари лесохозяйственной и лесотехнической терминологии.

Выпущенный Департаментом корабельных лесов трехтомный «Лесной словарь» (1843—1845) с атласом рисунков к нему в течение долгого времени оставался настольной книгой для всех лиц, связанных с лесоводством и лесоразработкой. С большой полнотой представлены в нем «предметы лесоводства и состоящие с ним в связи естественные науки», как эти предметы и связи понимались в начале сороковых годов XIX столетия. Особо ценными признавались при этом статьи, написанные по материалам Лесного департамента: «Борть», «Корабельные рощи», «Лесные училища», «Речное сообщение и речное судоходство в северной лесистой полосе России» и др. Ценен словарь и по отраженной в нем терминологии — лесоводственной, лесотехнической, лесотоварной.

В ряду словарей последовавших десятилетий заметным образом выделялись «Русский толковый лесотоварный словарь» (1883), составленный известным в свое время популяризатором естественно-научных знаний Д. Н. Кайгородовым, с очень ценными дополнениями к нему В. Т. Собичевского, и большой «Опыт лесоводственного терминологического словаря» П. Н. Верехи (1898 и 1915) — своеобразная энциклопедия, в которой отражены все стороны русского лесного хозяйства, насколько это вообще возможно в словаре терминологического типа. Не лишены интереса и другие работы первых двух авторов: «Лесоводственная экскурсия в «Толковый словарь живого великорусского словаря» В. И. Даля (1888) — Д. Н. Кайгородова и такого же характера работа В. Т. Собичевского — «Материалы для народного лесотехнического словаря» (1890).

Крупнейшим достижением русской лесной науки дореволюционного времени была двухтомная «Энциклопедия русского лесного хозяйства» (1903—1908), возникшая по инициативе видного представителя отечественного прогрессивного лесоводства А. Ф. Рудзкого.

Существенным образом обогатилась лесоводственная и лесотехническая лексикография за годы советской власти. Помимо словарей общего содержания появилось около двух десятков словарей специальных: по древесиноведению, лесотехнике, лесосплаву, целлюлозно-бумажному производству, лесоэкспорту. Сколько можно судить по опубликованному «Словнику», в настоящее время ведутся работы по созданию большой «Энциклопедии лесного хозяйства», которая мыслится как шеститомное справочное издание по всем отраслям советского социалистического лесного хозяйства.

* * *

Разделы общественных наук не отличаются, к сожалению, обилием терминологических словарей. Немногочисленны словари по экономике, философии, истории. Раздел истории полнее всего представлен словарями по археологии и русским древностям. Мы видим здесь хорошо известный историкам и археологам незаконченный «Лексикон» В. Н. Татищева, составленный в тридцатых годах XVIII в., но опубликованный только в конце этого века (1793); словари к работам А. В. Висковатова, А. Ф. Вельтмана (1844), П. М. Строева (1844), П. И. Саввантова (1865 и 1896), Н. Я. Аристова (1866); «Материалы для археологического словаря», печатавшиеся в «Трудах» Московского археологического общества за 1865—1885 гг.; списки слов, собранные И. И. Срезневским дополнительно к упомянутой работе П. И. Саввантова (1865); «Словарь древнего актового языка» Н. И. Горбачевского (1874) и такой же словарь И. П. Новицкого (1871—1872); словарь И. М. Тарабрина в его работе «Лицевой букварь Карнона Истомина» (1916); «Терминологический словарь частных актов Московского государства» (1922); широко известные «Материалы для терминологического словаря древней России» Г. Е. Кочина и др.

Немногочисленны также словари по вспомогательным историческим дисциплинам — геральдике и нумизматике. Не очень богата группа словарных работ по этнографии. Если не говорить о немногих старых работах, наибольшее значение имеют, пожалуй, глоссарии к серии сборников под общим названием «Народы мира. Этнографические очерки», подготовленные к печати Институтом этнографии им. Н. Н. Миклухо-Маклая Академии наук СССР и выпущенные в свет в течение 1954—1959 гг.: «Народы Африки», «Народы Австралии и Океании», «Народы Передней Азии», «Народы Америки» (Северной и Латинской), «Народы Сибири». Взятые вместе глоссарии к этим сборникам составляют словарь, в котором — правда, весьма кратко — объяснено около 2000 терминов, встречающихся в этнографической литературе.

Очень невелико число терминологических словарей по такой важной отрасли общественных наук, как экономика. Невелико в особенности число общэкономических словарей. Преобладающее место занимают словари торговой (преимущественно международной) и товароведческой терминологии. В этой последней группе особо выделяются трехтомный, богато иллюстрированный советский «Экспортно-импортный словарь» (1952—1954), выпущенный Внешторгиздатом, и большой, многотомный, также хорошо иллюстрированный «Торговый словарь» (Госторгиздат), с очень широкой номенклатурой товаров — продовольственных и промышленных. Немалый исторический интерес представляют в этом ряду и старые словари: «Роспись товарам российской коммерции», составленная М. Д. Чулковым, «Словарь коммерческий» В. А. Левшина и др. Ценность этих трудов заключается в том, что они дают широкое и во многих отношениях очень конкретное представление о номенклатуре товаров, обращавшихся в международной и внутренней торговле России во второй половине XVIII в.

Значительным числом словарей представлена юридическая терминология. Как и в других перечисленных областях, работы большой научной ценности чередуются здесь с изданиями обычного справочного назначения.

Особую группу составляют словари и терминологические указатели к памятникам русского права: «Русской Правде», «Псковской судной грамоте», «Судебникам», «Соборному уложению 1649 года» и др.

* * *

Искусствоведческая терминология лучше всего представлена словарями по музыке. От первого опыта объяснения музыкальных терминов, относящегося к 1773 г. и принадлежащего, по-видимому, Е. Б. Сырейщикову, идет ряд словарей вплоть до нашего времени: «Музыкальный словарь», напечатанный в «Карманной книге для любителей музыки» на 1795 год; «Ручная музыкальная книга» нотопиздателя Л. А. Снегирева; «Музыкальное руководство для артистов и любителей музыки» И. К. Черлицкого; неоднократно переиздававшаяся и в советское время «Музыкальная терминология» Гарраса

в обработке В. Ф. Одоевского; ценные работы В. М. Ундольского, Н. А. Финдейзе-на и др.

Для музыкальных словарей, выпущенных советскими издательствами, помимо других особенностей, характерна массовость их тиражей — яркое свидетельство культурного роста советских людей, глубокого проникновения живого интереса к музыке в самые широкие слои народа. Последний по времени (1959 г.) «Энциклопедический музыкальный словарь», составленный Б. С. Штейнпрессом и И. М. Ямпольским под редакцией Г. В. Келдыша — наиболее крупный из словарей советского времени — выпущен тиражом в 70 000 экз.

При всех его совершенно бесспорных достоинствах словарь этот все же слишком сух и чрезмерно лаконичен — это было отмечено и на страницах печати. Словарь недостаточно полон. Крайне неудовлетворительно иллюстративное его оформление. Все это говорит о том, что появлением «Энциклопедического музыкального словаря» отнюдь не снимается необходимость создания большого, хорошо иллюстрированного музыкального словаря, достойного нашей страны с ее высокой музыкальной культурой.

Значительно хуже обстоит с терминологическими словарями по другим видам искусства: архитектуре, изобразительным искусствам, театру, хореографии, киноискусству и др. Здесь приходится говорить скорее о скудости, чем о богатстве.

* * *

Не раз высказывалась мысль о необходимости собрать существующие материалы терминологической лексикографии и представить их в едином библиографическом своде. Такой свод был бы полезен во многих отношениях и прежде всего тем, что он позволил бы обозреть существующую словарно-терминологическую литературу и увидеть, что в этой обширной области уже сделано и какие пробелы предстоит восполнить.

Предлагаемая вниманию читателей работа представляет собою едва ли не первый опыт подобного рода¹. В ней описаны и систематизированы терминологические (а также номенклатурные) словари, появившиеся в нашей стране не только как отдельно изданные книги, но и как словари внутрикнижные, напечатанные в различного рода монографиях, сборниках, «трудах» и «ученых записках» научно-исследовательских институтов и учебных заведений, в журналах и т. п.

В общий ряд словарей включены также отраслевые энциклопедии (техническая, медицинская, сельскохозяйственная) и словари-справочники (например, «Словарь-справочник пчеловода», «Словарь-справочник гидротехника-мелиоратора», «Словарь-справочник энтомолога» и т. п.) ввиду большого места, которое в них занимают терминологии соответствующих отраслей науки, техники, сельского хозяйства.

По этой же причине включены в настоящую библиографию и некоторые наиболее примечательные из общих словарей русского языка, начиная с первого нашего академического словаря XVIII века и кончая последними по времени изданиями Академии наук СССР и Государственного издательства иностранных и национальных словарей².

Включено в библиографию и некоторое число словников, главным образом к тем словарям или энциклопедиям, которые почему-либо не появились в свет или которые

¹ Терминологические словари отражены в известном «Библиографическом указателе литературы по русскому языкознанию» Института языкознания Академии наук СССР (вып. 2 и 3, 1954—1955). Но, не говоря уже о том, что указателем этим охвачен только один период (1825—1880), даже и за эти годы терминологические словари представлены в нем очень неполно.

² В большом объеме представлена терминология разнообразных областей науки, техники, культуры в энциклопедиях общего или универсального типа. Библиографию этих энциклопедий читатель найдет в справочнике: И. М. Кауфман. Русские энциклопедии. Вып. 1. Общие энциклопедии. М., 1960 (Гос. б-ка СССР им. В. И. Ленина).

должны появиться в более или менее ближайшем будущем (словники к «Энциклопедии лесного хозяйства», к «Энциклопедии физической культуры и спорта» и др.).

Помимо словарей, изданных в разное время в нашей стране, включены в настоящую библиографию и некоторые зарубежные терминологические словари, — те именно, в составе которых имеется *русская* научно-техническая, медицинская, сельскохозяйственная или другая специальная терминология.

В аннотациях перечисляется круг наиболее важных предметов, охваченных каждым отдельным словарем, отмечаются те или иные особенности его построения, приводятся количественная характеристика, раскрываются другие его стороны, сообщаются некоторые сведения из истории его создания, перечисляются отзывы печати. В некоторых случаях казалось при этом целесообразным не ограничиваться только обычной, общепринятой ссылкой на журнал или газету, где напечатана рецензия, а привести из нее небольшие извлечения, чтобы читатель мог таким образом составить более живое, более конкретное представление о ее содержании, характере, общей направленности. Конечно, это ни в какой мере не заменяет непосредственного ознакомления с рецензиями, но все же лучше ориентирует читателя, чем ничего не говорящая глухая ссылка на источник. К сожалению, приходится снова повторить то, что автор говорил уже в предисловии к другой своей работе («Русские биографические и биобиблиографические словари», 1955): отсутствие свода рецензий на русские книги (в особенности первой половины XIX века, да и более позднего времени) крайне затрудняет использование этого ценного материала с надлежащей полнотой.

Там, где это оказалось возможным, приводятся краткие сведения об авторах-составителях словарей и указывается литература, где читатель мог бы найти о них более полные материалы.

Все словари размещены по рубрикам общепринятой классификации. В очень небольшом числе случаев допущены некоторые от нее отступления, вызванные особенностями отдельных изданий или отдельных групп словарей, а также крайней нежелательностью распыления по многим рубрикам некоторых комплексов, которые читателю всегда удобнее видеть собранными в одном месте. Такова, например, рубрика «Драгоценные камни» или довольно большая группа словарей широкого комплекса «Лесное хозяйство». Спорным, вероятно, является включение немногочисленных словарей по метрологии в группу «Экономика». Однако преимущественное содержание этих справочников дает для такого отнесения (условного, конечно) известные основания.

В пределах каждой рубрики словари расположены в хронологической последовательности. Едва ли есть какая-нибудь необходимость доказывать, что только такой порядок позволяет видеть терминологию каждого предмета в ее историческом развитии. Для библиографии, охватывающей литературу более чем за два с половиной века, алфавитное размещение материала совершенно неприемлемо. Издания начала одного века оказались бы при таком расположении в непосредственном соседстве с изданиями конца другого, что едва ли облегчило бы работу читателю, едва ли могло бы ему помочь в разысканиях интересующих их материалов.

Для облегчения поисков библиография снабжена двумя вспомогательными указателями: алфавитным указателем предметов и алфавитным указателем авторов и заглавий.

При составлении настоящей библиографии особые усилия были приложены к тому, чтобы со всей возможной полнотой охватить все терминологические словари, имеющие в какой-либо мере научную, практическую или историческую ценность. Для этой цели была внимательнейшим образом обследована библиографическая и специально языковедческая литература, просмотрены каталоги и фонды крупнейших библиотек — Государственной библиотеки СССР имени В. И. Ленина, Государственной публичной библиотеки имени М. Е. Салтыкова-Щедрина, библиотеки Московского Государственного университета имени М. В. Ломоносова, «Большой Советской энциклопедии», Центральной медицинской библиотеки Министерства здравоохранения СССР, Центральной политехнической библиотеки, библиотек некоторых отраслевых институтов и др.

Менее всего, однако, преследовалась при этом цель всеисчерпывающего охвата. Некоторое число изданий сомнительной ценности не вошло в настоящую библиографию.

Отбор материалов закончен 30 сентября 1961 г.

Терминологические словари на языках народов СССР, ввиду их многочисленности, составят содержание отдельного выпуска. Исключения допущены только для очень немногих изданий.

Более чем вероятно, что в предлагаемой работе будут обнаружены пропуски тех или иных важных материалов, почему-либо оставшихся неизвестными автору. Найдутся в ней несомненно и другие недочеты. Любые критические замечания как по работе в целом, так и по отдельным ее частям, будут приняты с искренней признательностью.

В заключение автор считает своим долгом выразить глубокую благодарность всем, кто ценными советами и указаниями оказывал ему помощь в этой длительной и трудоемкой работе: профессору И. К. Андронову, профессору П. Н. Беркову, профессору Б. С. Боднарскому, Э. С. Беркович, Б. Л. Богородскому, С. М. Громбаху, профессору Г. Н. Дементьеву, профессору И. Я. Депману, М. К. Деруновой, И. М. Картавцову, Е. И. Кацпржак, А. А. Клыкову, Г. И. Копеловой, И. М. Линдеру, Н. М. Михееву, В. А. Невскому, В. А. Николаеву, М. М. Парижер, Ф. Н. Пашенко, Е. Я. Пейле, Ю. С. Перцовичу, В. Т. Повалишиной, В. В. Протопопову, В. Е. Прудникову, Л. К. Пташному, Н. М. Садиловой, Г. С. Самарци, В. В. Соловьеву, А. В. Храбровицкому, Н. А. Чайковскому, Б. М. Штейнпрессу.

Особенно многим автор обязан Ф. Ф. Максименко (Львов), С. Ю. Липшицу (Ленинград), М. А. Садовой (Ленинград), М. В. Рапопорт (Одесса), Л. Л. Егорашили (Тбилиси), М. А. Чернышевой (Москва), Е. А. Новиковой (Москва), редактору книги Е. Г. Тамамшеву.

Замечания просят направлять по адресу: Москва К-12, проезд Сапунова, д. 13/15. Издательству «Советская Россия».





ТЕРМИНОЛОГИЯ
В ОБЩИХ СЛОВАРЯХ
РУССКОГО ЯЗЫКА



